

GALERİ CAHİDE EREL

İSTANBUL_related 2=visit

BERLIN<> İSTANBUL - KISIM II

Berlin'li 10 sanatçı İstanbul hakkındaki görüşlerini sunar

HİMAYE EDENLER

Sn. Dr. Wolke, Almanya Federal Cumhuriyeti İstanbul Başkonsolosu
Sn. Dr. Christian Hanke, Berlin Tiergarten-Mitte Belediye Başkanı

PROJE YÖNETİMİ: VEREIN BERLINER KÜNSTLER (Berlin Sanatçılar Derneği)

► Helga Ntephe, www.ntephe-art.de

İSTANBUL PROJE YÖNETİMİ ► Christa Frieda Vogel, Kuratorin, www.artistanbul.de

BERLİN'li SANATÇILAR: David Dibiah, Claudia Hartwig, Simone Kornfeld,
Vera Krickhahn, Ina Lindemann, Helga Ntephe, Renate Pfrommer, Jens Reulecke,
NÄNZI ve Andrea Sunder-Plassmann

İSTANBUL_related 2=visit

Alman-Türk Kültür Paylaşımı Projesi Kısım II

Sergi 5.04.2013-25.04.2012

Galeri Cahide Erel, Balat-Fatih İstanbul

İSTANBUL_related Projesi 2011 yılında Berlin ve İstanbul kentleri arasında uzun süreli bir kültür paylaşımı platformu başlatma fikriyle doğdu.

Hedef sanatçılara 6 ay Berlin'de/İstanbul'da oturma ve çalışma olanağı sağlamak ve her yıl güncel İstanbul ve Berlin sanatının sunulacağı müşterek bir sergi hazırlamaktır. Bu şekilde hem sanatçılar aralarında bir paylaşımında bulunabilecek hem de sanata ilgi duyan çevreler diğer ülkenin kültür çevresiyle yeni bir karşılaşma imkanı bulacaktı.

Şimdilerde önemli bir konuma gelmiş ancak henüz sanat piyasasında yerini almamış olan sanatçıların desteklenmesi de ağırlık verilen bir başka noktadır. Yine de ön planda olan kriter, yeni yetişen genç sanatçıların teşvik edilmesi değildir.

Böyle büyük bir projenin gerçekleşmesi bir kültür ağı kurmadan mümkün değildir. Berlin Tiergarten-Merkez Belediyesi ve Berlin Senatosu Kültür İşleri projeye destek vermektedir. İstanbul'daki Alman Konsolosluğu projenin himayesini üstlenmiştir. Projenin devamı için yeni temaslar kurulmaktadır. Böylece Berlin'li sanatçıların Türkiye'deki bu ilk sergisi daha açılışı yapılmadan geniş bir kitlenin dikkatini çekmiştir. *Tüm sponsorlara burada özel bir teşekkür sunarız.*

İSTANBUL_related / BERLIN_related projesinin amacı karşılıklı olarak bu iki sanat metropolünde sadece bireysel ve sanatsal konuları tanıtmak değildir. Özellikle tüm açılardan (henüz) bilinmeyen yer verilmektedir. Kişisel görüşler, vizyonlar ve geçmişte yaşananlar ile sanat tarihi, tarihi ve kültürel araştırmalar da buna katılmaktadır.

Proje 2012 yılında İSTANBUL_related1=Labor ile **hayata geçirilmiştir**. Kamuya açık olarak sahneye konulan laboratuvar ortamı BERLİN SANATÇILARI DERNEĞİ için yenilikçi bir proje şekli oluşturmuştur. Jens Reulecke'nin küratörlüğündeki laboratuvar ortamı Berlin perspektifinden bakılarak İstanbul ile ilk müşterek karşılaşmayı oluşturmuştur.

İstanbul'daki Galerî Cahide Erel'deki sergi bu sanatsal yaklaşımı devam ettirmektedir. 14 kişiden oluşan sanat grubunun İstanbul kentinde yapacağı direkt diyalogunda hayalle gerçeğin nasıl bir gelişme göstereceği heyecanla beklenmektedir.

Bazı sanatçıların daha önce de İstanbul'la bağlantıları olmuştur. Örnek: Simone Kornfeld (1990'lu yıllarda İstanbul bursu) ve Renate Pfrommer (2003 yılında Uluslararası Akademi Marmaris bursu). David Amaechi Dibiah "Ankara-Prints" ile İstanbul'la temas etmiştir. Vatani olan Nijerya'da büyük beğeni kazanan kumaşları şimdi Türkiye'de basılmaktadır. Jens Reulecke seyahatleri sırasında **2010 Galata Festivaline** ve **artbosporus 2012'**ye katılmıştır. Helga Ntephe projeyi hazırlamak için 2011/2012 yıllarında yaptığı seyahatlerde fotoğraf malzemesi toplamıştır. Bunları işleyiş şekli Galerî Cahide Erel'deki sergide görülebilecektir.

AÇILIŞ

4 Nisan 2013, Pazartesi, saat 19.00

KARŞILAMA

Christa Frieda Vogel, Küratör
Dirk Sander, Kültür Bölümü Başkanı
Almanya Federal Cumhuriyeti Başkonsolosluğu

unfinished, Jens Reulecke Performansı

ZİYARET SAATLERİ: Salı-Pazar 14.00-2.00

SERĞİ ADRESİ

Cahide Erel Galeri
Dr. Sadik Ahmet Cd. 10
34087 Balat-Fatih-Istanbul
fon 0090 549 74 33 692

Basın İrtibatı, İstanbul

Derya San (pepeeevent), Christa Frieda Vogel
fon +90 0.549 74 33 692
deryasan@pepeeevents.net
christafvogel.art@gmail.com

Basın İrtibatı, Berlin

Katarzyna Sekulla, Verein Berliner Künstler
fon +49 0.30 261 23 99, info@vbk-art.de

BASIN BÜLTENİ | PRESS RELEASE | PRESSEMITTEILUNG

İSTANBUL <> BERLIN | MART 2013 | GALERİ CAHİDE EREL | BALAT-FATİH İSTANBUL | TEL. 0549 32 28 173 | SALI-PAZAR SAAT 14.00-20.00

German-Turkish cultural exchange project 2012-2015

ISTANBUL_related 2=visit

BERLIN<>ISTANBUL - PART II

10 Berlin-based artists present their ideas and thoughts on Istanbul

UNDER THE PATRONAGE OF

Mrs. Dr. Wolke, Consul General of the Federal Republic of Germany in Istanbul and Mr. Dr. Christian Hanke, District Mayor of Berlin Tiergarten-Mitte

PROJECT LEADER ► Christa Frieda Vogel, Kuratorin, www.artistanbul.de

PROJECT LEADER VEREIN BERLINER KÜNSTLER ► Helga Ntephe, www.ntephe-art.de

PARTICIPATING ARTISTS: David Dibiah, Claudia Hartwig, Simone Kornfeld, Vera Krickhahn, Ina Lindemann, Helga Ntephe, Renate Pfrommer, Jens Reulecke, NÄNZI und Andrea Sunder-Plassmann

ISTANBUL_related 2=visit

**German-Turkish
cultural exchange project
part II**

**Duration of the Exhibition
April 5th - April 25th 2013**

Cahide Erel Galeri, Balat-Fatih Istanbul

In 2011 the idea for **ISTANBUL_related** was born. The aim of the project is to initiate a long-term artist-exchange between Berlin and Istanbul.

The project focus is on supporting encounters between the artists and between the artists and the public. There will be the opportunity to live and work in the other city for about six month and an exhibition of artists from Berlin and Istanbul once a year at representative venues in both of the cities. Thus the public receives new opportunities to meet and experience the artists from both cultures.

Another focal point is the promotion of those artists who take distinguished positions in contemporary art but who are not yet fully established within the commercial art scene. However this won't apply exclusively on young artists.

Without a **cultural Network** a project of that size wouldn't be possible. The borough of Berlin-Mitte and the Senate Administration for Cultural Affairs of Berlin are supporting the project. The German Consulate General in Istanbul has become patron, new contacts for the further development of the project are on their way. Therefore this first exhibition of the Berlin artists in Turkey gets a lot of attention even before its official opening. *Special thanks goes to all the sponsors.*

ISTANBUL_related / BERLIN_related is not only interested in presenting individual, contemporary artistic positions in the other metropolis. The particular interest lies in the approximation of the (still) unknown in all its shades.

In the process personal aspects and imaginations, experiences and know-how play a vital part, as well as art historical, historical and cultural investigations.

The project ISTANBUL_related started in August 2012 with the opening of ISTANBUL_related1=lab. Through the public staging of this lab situation a new innovative project type has been created in the Berlin Artists Association. Curated by Jens Reulecke these lab conditions lead to the first dealings with the City of Istanbul from the Berlin perspective.

The exhibition in the Cahide Erel Galeri is a continuation of this artistic approximation. It will be exciting to see how reality and phantasy are further developing in the direct dialogue with the city of Istanbul during the 2 weeks stay of the artists.

Some of the artists already got in contact with Istanbul. Simone Kornfeld received an Istanbul grant in the nineties and Renate Pfrommer 2003 the grant of the International Academy Marmaris, Turkey. David Amaechi Dibiah (Nigeria/Berlin) approaches Istanbul through the so called 'Ankara-prints'. These fabrics which are very much appreciated in Africa are meanwhile produced in Turkey. Jens Reulecke visited Istanbul several times and participated in the *Galater Perform Festival 2010* and *the artbosporus in 2012*. Helga Ntephe collected during her visits in 2011/12 plenty of photo material which she will use for the exhibition in the Cahide Erel Galeri.

OPENING

Thursday, 4th April 2013, 7.00 p.m.

ADDRESS OF WELCOME

by Christa Frieda Vogel, Curator
and Dirk Sander, Head of Cultural Section,
Consulate-General of Germany in Istanbul

unfinished, Performance by and with Jens Reulecke

OPENING TIMES: Tuesday - Sunday 2:00 p.m. - 8:00 p.m.

ADDRESS OF THE EXHIBITION

Cahide Erel Galeri
Dr. Sadik Ahmet Cd. 10
34087 Balat-Fatih-Istanbul
fon 0090 0.549 74 33 692

Press contact Istanbul

Derya San (pepeevent), Christa Frieda Vogel
fon +90 0.549 74 33 692
deryasan@pepeeevents.net
christafvogel.art@gmail.com

Press contact Berlin

Katarzyna Sekulla, Verein Berliner Künstler
fon +49 0.30 261 23 99, info@vbk-art.de

BASIN BÜLTENİ | PRESS RELEASE | PRESSEMITTEILUNG

İSTANBUL <> BERLIN | MART 2013 | GALERİ CAHİDE EREL | BALAT-FATİH İSTANBUL | TEL. 0549 32 28 173 | SALI-PAZAR SAAT 14.00-20.00

Deutsch-Türkisches Kulturaustausch Projekt 2012-2015

ISTANBUL_related 2=visit

BERLIN<>ISTANBUL - TEIL II

10 Berliner Künstler/innen präsentieren ihre Vorstellungen über Istanbul

ISTANBUL_related 2=visit

Deutsch-Türkisches
Kulturaustausch Projekt
Teil II

Ausstellung 5. 04. bis 25. 04. 2013

Galerie Cahide Erel, Balat-Fatih Istanbul

SCHIRMHERRSCHAFT

Frau Dr. Wolke, Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Istanbul
Herr Dr. Christian Hanke, Bezirksbürgermeister von Berlin Tiergarten-Mitte

PROJEKTLEITUNG ISTANBUL ▶ Christa Frieda Vogel, Kuratorin, www.artistanbul.de
PROJEKTLEITUNG VEREIN BERLINER KÜNSTLER ▶ Helga Ntephe, www.ntephe-art.de

BETEILIGTE KÜNSTLER/INNEN: David Dibiah, Claudia Hartwig, Simone Kornfeld, Vera Krickhahn, Ina Lindemann, Helga Ntephe, Renate Pfrommer, Jens Reulecke, NÄNZI und Andrea Sunder-Plassmann

2011 wurde die Idee für das Projekt **ISTANBUL_related** geboren, mit dem Ziel eine Plattform für einen langfristig angelegten Künftleraustausch zwischen den Städten Berlin und Istanbul zu initiieren.

Angestrebt wird jeweils eine Wohn- und Arbeitsmöglichkeit für 6 Monate in Berlin bzw. Istanbul, so wie eine jährlich stattfindende gemeinsame Ausstellung mit aktuellen Positionen Istanbul und Berliner Kunst. So eröffnen sich für das kunstinteressierte Publikum neue Möglichkeiten der Begegnung mit dem jeweils anderen Kulturkreis, abgesehen von dem Austausch der Künstler/innen untereinander.

Ein anderer Schwerpunkt betrifft die Förderung jener Künstler/innen, die aktuelle herausragende Positionen vertreten, sich aber noch nicht auf dem kommerziellen Kunstmarkt positioniert haben. Allerdings bildet hier die Förderung des künstlerischen Nachwuchses/junge Positionen kein vorrangiges Kriterium.

Ohne den *Aufbau eines Kultur-Netzwerkes* wäre ein so großes Projekt nicht durchzuführen. Der Berliner Bezirk Tiergarten-Mitte und die Berliner Senatsverwaltung für Kulturelle Angelegenheiten fördern das Projekt. Das Deutsche Generalkonsulat in Istanbul hat die Schirmherrschaft übernommen, neue Kontakte für den weiteren Projektverlauf sind in Vorbereitung. Somit findet diese erste Ausstellung der Berliner Künstler/innen in der Türkei bereits vor der Eröffnung breite Aufmerksamkeit. *Ein besonderer Dank geht an alle Sponsoren.*

ISTANBUL_related / BERLIN_related will nicht nur individuelle, künstlerische Positionen in der jeweils anderen Kunstmetropole vorstellen. Besonders der Annäherung an das (noch) Unbekannte in all seinen Facetten wird Raum gegeben. Dabei fließen persönliche Aspekte, Vorstellungen, und Erlebtes genauso ein, wie kunstgeschichtliche, historische und kulturelle Recherchen.

2012 fand das Projekt seinen Auftakt mit **ISTANBUL_related 1=Labor**. Die öffentlich inszenierte Laborsituation schuf eine für den VEREIN BERLINER KÜNSTLER innovative Projektform. Kuratiert von Jens Reulecke führten die *Laborbedingungen* zur ersten gemeinsamen Auseinandersetzung mit *Istanbul aus Berliner Perspektive*.

Die Ausstellung in der Istanbul Cahide Erel Galeri setzt diese künstlerische Annäherung fort. Mit Spannung bleibt abzuwarten, wie sich Phantasie und Realität während des 14 tägigen Aufenthaltes der Künstlergruppe im unmittelbaren Dialog mit der Stadt Istanbul weiter entwickeln werden.

Einige Künstler/innen knüpften bereits Verbindungen zu Istanbul. So Simone Kornfeld (Istanbulstipendium in den 1990er Jahren) und Renate Pfrommer (2003 Stipendium Intern. Akademie Marmaris, Türkei). David Amaechi Dibiah nähert sich Istanbul über die sogenannten „Ankara-Prints“ an. Die in seiner Heimat Nigeria beliebten Stoffe werden heute in der Türkei gedruckt. Jens Reulecke nahm während seinen Reisen am *Galater Perform Festival 2010* und an der *artbosporus 2012* teil. Helga Ntephe sammelte während ihrer projektvorbereitenden Reisen 2011/12 Fotomaterial, dessen Verarbeitung in der Ausstellung bei Cahide Erel zu sehen sein wird.

ERÖFFNUNG

Donnerstag, 04. April 2013, 19 Uhr

BEGRÜSSUNG

Christa Frieda Vogel, Kuratorin
Dirk Sander, Leiter der Kulturabteilung
Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland
unfinished, Performance von und mit Jens Reulecke

ÖFFNUNGSZEITEN: Di-So 14 bis 20 Uhr

ADRESSE DER AUSSTELLUNG

Cahide Erel Galeri
Dr. Sadik Ahmet Cd. 10
34087 Balat-Fatih-Istanbul
fon 0090 0.549 74 33 692

Pressekontakt Istanbul

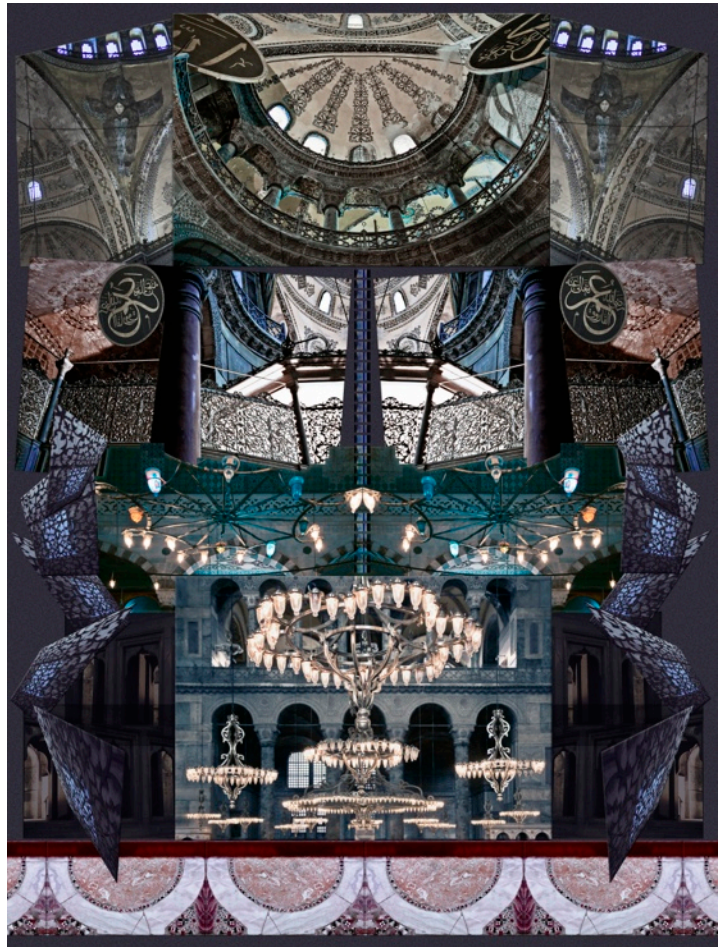
Derya San (pepeevent), Christa Frieda Vogel
fon +90 0.549 74 33 692
deryasan@pepeevents.net
christafvogel.art@gmail.com

Pressekontakt Berlin

Katarzyna Sekulla, Verein Berliner Künstler
fon +49 0.30 261 23 99, info@vbk-art.de

BASIN BÜLTENİ | PRESS RELEASE | PRESSEMITTEILUNG

İSTANBUL <> BERLIN | MART 2013 | GALERİ CAHİDE EREL | BALAT-FATİH İSTANBUL | TEL. 0549 32 28 173 | SALI-PAZAR SAAT 14.00-20.00



Helga Ntephe
BYZANTINE DREAM UNDER DOMES
OF ANCIENT WISDOM, 2012-13
120 x 90 cm
digital collage
archival pigment print, on alu-dibound
Edition 2 + 2 a.p.
Foto © Ntephe



Ina Lindemann
AUF DEM BODEN DER TATSACHEN, 2012
Installation, carpet cut outs
variable size
Foto © Hoessler

BASIN BÜLTENİ | PRESS RELEASE | PRESSEMITTEILUNG

İSTANBUL <> BERLIN | MART 2013 | GALERİ CAHİDE EREL | BALAT-FATİH İSTANBUL | TEL. 0549 32 28 173 | SALI-PAZAR SAAT 14.00-20.00



Renate Pfrommer
İSTANBUL, 2013

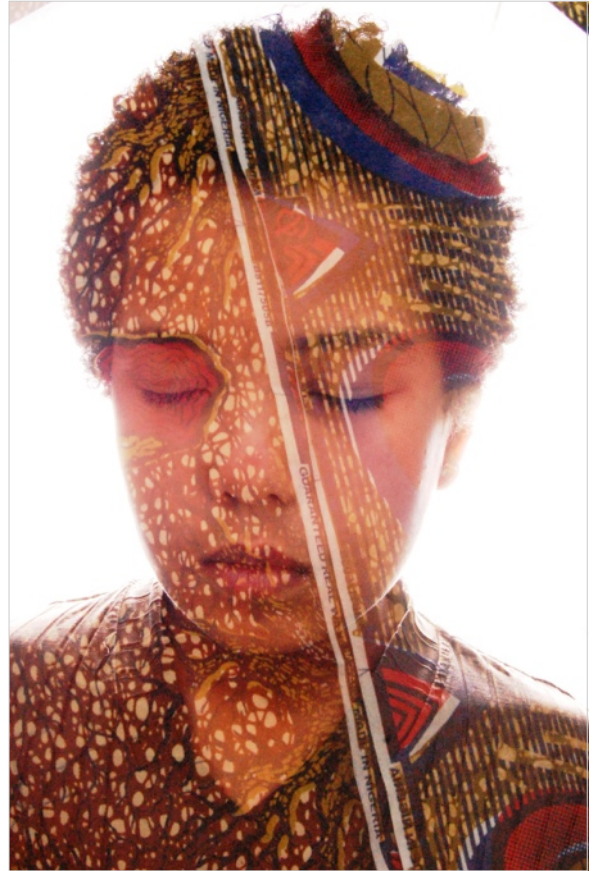
book leporello: acrylic, pencil, collage
330 x 27,5 cm (detail)
Foto © Pfrommer



Vera Krickhahn
BERLIN - İSTANBUL 2013
total size 188 x 168 cm
24 archival pigment prints
digital art / photography
Foto © Krickhahn

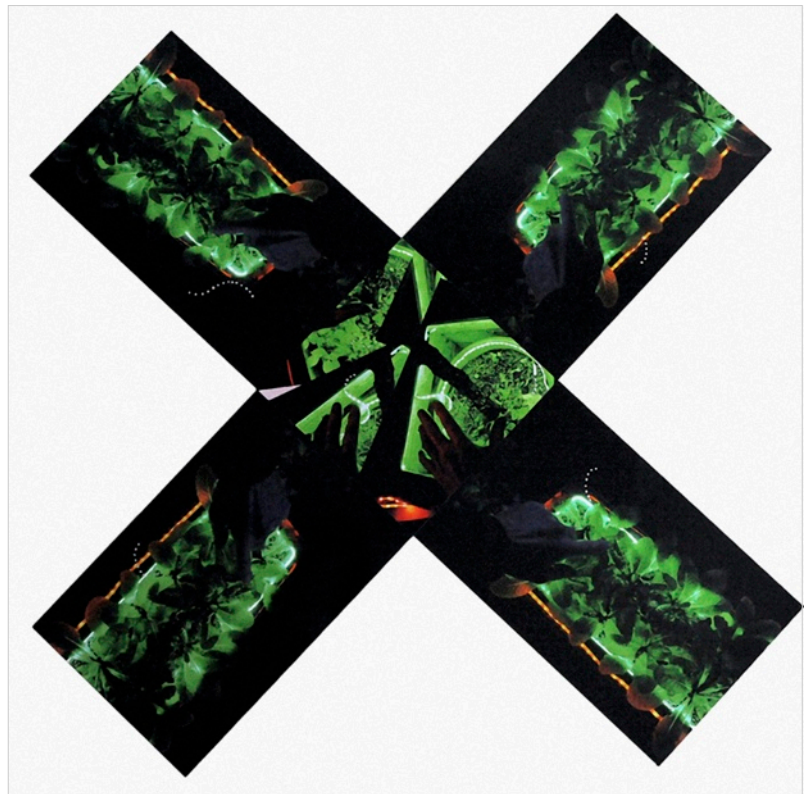
BASIN BÜLTENİ | PRESS RELEASE | PRESSEMITTEILUNG

İSTANBUL <> BERLIN | MART 2013 | GALERİ CAHİDE EREL | BALAT-FATİH İSTANBUL | TEL. 0549 32 28 173 | SALI-PAZAR SAAT 14.00-20.00



David Amaechi Dibiah

EINE EDLE EINFALT UND EINE STILLE GRÖÖE, 2012
100 x 80 cm
photography
Foto © Dibiah



Jens Reulecke
FLUORESCENT SHADOW, 2013
159 x 159 cm
acrylic paint on
digital print on
alu-dibond
Foto © Reulecke